

Osposobljenost studenata stručnog studija Sestrinstvo za komunikaciju s pacijentima na engleskom jeziku

Višak, Mateja

Undergraduate thesis / Završni rad

2017

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **Technical College in Bjelovar / Visoka tehnička škola u Bjelovaru**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:144:376725>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2025-01-14**



Repository / Repozitorij:

[Repository of Bjelovar University of Applied Sciences - Institutional Repository](#)



VISOKA TEHNIČKA ŠKOLA U BJELOVARU
STRUČNI STUDIJ SESTRINSTVA

**OSPOSOBLJENOST STUDENATA STRUČNOG
STUDIJA SESTRINSTVA ZA KOMUNIKACIJU S
PACIJENTIMA NA ENGLLESKOM JEZIKU**

Završni rad br. 15/SES/2017

Mateja Višak

Bjelovar, rujan 2017.



Visoka tehnička škola u Bjelovaru

Trg E. Kvaternika 4, Bjelovar

1. DEFINIRANJE TEME ZAVRŠNOG RADA I POVJERENSTVA

Kandidat: **Višak Mateja**

Datum: 02.03.2017.

Matični broj:000960

JMBAG: 0314009508

Kolegij: **KOMUNIKACIJSKE VJEŠTINE**

Naslov rada (tema): **Osposobljenost studenata stručnog studija Sestrinstvo za komunikaciju s pacijentima na engleskom jeziku**

Područje: **Biomedicina i zdravstvo** Polje: **Kliničke medicinske znanosti**

Grana: **Sestrinstvo**

Mentor: **mr.sc. Tatjana Badrov**

zvanje: **viši predavač**

Članovi Povjerenstva za završni rad:

1. **Mirna Žulec, dipl.med.techn., predsjednik**
2. **mr.sc. Tatjana Badrov, mentor**
3. **Ivana Jurković, mag. educ. philol. angl. et germ., komentor**

2. ZADATAK ZAVRŠNOG RADA BROJ: 15/SES/2017

U radu je potrebno:

- opisati značaj komunikacijskih vještina i komunikacije na stranom jeziku u sestrinstvu
- utvrditi razinu osobnih kompetencija studenata treće godine stručnog studija Sestrinstvo za komunikaciju s pacijentima na engleskom jeziku
- izraditi upitnik kojim će se utvrditi osnovna znanja i samoprocjena vještina komuniciranja na engleskom jeziku
- provesti istraživanje, obraditi i analizirati rezultate
- utvrditi povezanost radnog statusa studenta s kompetencijom komunikacije s pacijentom na engleskom jeziku
- kritički procijeniti značaj osposobljenosti studenata za komunikaciju s pacijentom na engleskom jeziku i mogućnosti unapređenja kompetencija

Zadatak uručen: 02.03.2017.

Mentor: **mr.sc. Tatjana Badrov**



SADRŽAJ

1. UVOD	1
1.1. Komunikacijske vještine u sestrinstvu	2
1.2. Značaj komunikacije na engleskom jeziku	7
2. CILJ RADA	10
3. ISPITANICI I METODE	11
4. REZULTATI	12
4.1. Osnovne informacije o ispitanicima	12
4.1.1. Spolna struktura ispitanika	13
4.1.2. Struktura ispitanika prema godini studija	13
4.1.3. Struktura ispitanika prema statusu studija	14
4.1.4. Struktura ispitanika prema radnom statusu	14
4.2. Poznavanje engleskog nazivlja osnovnih stručnih pojmova	15
4.2.1. Prepoznavanje nazivlja stručnih pojmova na engleskom jeziku	16
4.2.2. Prevođenje stručnih pojmova s hrvatskog na engleski jezik	21
4.3. Osposobljenost studenata sestrinstva za komunikaciju s pacijentom na engleskom jeziku	27
4.3.1. Govorna komunikacija studenata sestrinstva na engleskom jeziku	27
4.3.2. Razumijevanje studenata sestrinstvagovorne komunikacije na engleskom jeziku	28
4.3.3. Vještina čitanja studenata sestrinstvana engleskom jeziku	28
4.3.4. Vještina pisanja studenata sestrinstva na engleskom jeziku	29
4.3.5. Važnost učenja engleskog jezika na stručnom studiju sestrinstva	29
4.4. Povezanost radnog statusa ispitanika s razinom traženih vještina i važnosti učenja engleskog jezika na studiju sestrinstva	30
4.4.1. Testiranje razlike samoprocjene razine govorne komunikacije između zaposlenih i nezaposlenih studenata	30
4.4.2. Testiranje razlike samoprocjene razine razumijevanja govorne komunikacije na engleskom jeziku između zaposlenih i nezaposlenih studenata	31
4.4.3. Testiranje razlike samoprocjene vještine čitanja na engleskom jeziku između zaposlenih i nezaposlenih studenata	31
4.4.4. Testiranje razlike samoprocjene vještine pisanja na engleskom jeziku između zaposlenih i nezaposlenih studenata	32
4.4.5. Testiranje razlike procjene važnosti učenja engleskog jezika na stručnom studiju sestrinstva između zaposlenih i nezaposlenih studenata	33
5. RASPRAVA	34
6. ZAKLJUČAK	36
7. LITERATURA	37
8. POPIS TABLICA I GRAFIKONA	39

9. SAŽETAK.....	41
10. SUMMARY.....	42
11. PRILOZI.....	43
Prilog 1: Anketni upitnik.....	43
Prilog 2: Odobrenje za provođenje istraživanja.....	44

1. UVOD

U zadnjih nekoliko desetljeća u poslovnom i privatnom svijetu ovog globalnog društva dolazi do raznih promjena, od samog opisa poslova do razvitka informacijske pismenosti što sa sobom nosi potrebu usvajanja dodatnih komunikacijskih vještina, posebice onih na stranim jezicima među kojima naročito prednjači znanje engleskog jezika (1, 2).

Komunikacija u današnjem suvremenom svijetu predstavlja jedno od osnovnih sredstava važnih za proces uspostave suradnje i međusobnih odnosa članova svakog poslovnog tima (3). Daljnjim razvojem, osim standardne podjele na verbalni i neverbalni oblik komunikacije sve je prisutnija i ona virtualna koja neprekidno zahtijeva usvajanje novih znanja kao i vještina u suočavanju s novim vrstama izazova koji se svakodnevno nameću (1).

U zdravstvu, medicinske tehničari i sestre čine najbrojnije članove tima koji sa pacijentima provode najviše vremena, a najčešća intervencija koju provode odnosi se upravo na edukaciju. No, uloge medicinskih sestara i tehničara su brojne. Osim što sudjeluju u procesu i planiranju zdravstvene njege, oni su također i savjetnici, menadžeri, istražitelji, suradnici, pokretači promjena, zagovornici prava koje imaju pacijenti, a ali i podrška pacijentima. Sve su više prisutne promjene koje utječu na razvoj sestrinstva zbog utjecaja napretka medicine, novih spoznaja o dijagnostičkim i terapijskim metodama liječenja i skraćivanja boravka u bolnici, što zahtijeva i razvoj sestrinstva. Mogućnost školovanja sestara i tehničara čak do visoke stručne i sveučilišne razine, omogućilo je osnaživanje sestrinstva i usklađivanje sa statusom europskog sestrinstva, što sa sobom nosi promjene u načinu komunikacije s pacijentima u smislu prilagođavanja postojećih vještina komunikacije. Od posebne je važnosti upravo usvajanje komunikacijskih vještina na stranim jezicima, koje su presudne za opstanak u suvremenom društvu (2).

Ovaj istraživački rad ima svrhu prikazati razinu osposobljenosti studenata preddiplomskog stručnog studija sestrinstva u komunikaciji sa pacijentima na jednom od najpopularnijih jezika današnjice – engleskom jeziku. Uvodni dio uključuje ono najosnovnije o komunikaciji, njenoj važnosti, ulozi sestara i specifičnosti komunikacije na engleskom jeziku, slijede kratke crte o cilju rada, metode i ispitanici u prikupljanja podataka, te na kraju, zajedno sa raspravom, zaključkom, literaturom, popisom kratica, sažetkom i priložima, dolazi najopširniji dio rada kojem se svrha prikazati osnovne podatke o ispitanicima, podatke o poznavanju engleskog

nazivlja osnovnih stručnih pojmova kao i podatke o osposobljenosti studenata preddiplomskog stručnog studija sestrinstva za komunikaciju s pacijentom na engleskom jeziku.

1.1. Komunikacijske vještine u sestrinstvu

Komunikacija predstavlja jedan od osnovnih preduvjeta zdravstvene skrbi iz razloga što su upravo medicinske sestre i tehničari u stalnoj komunikaciji s bolesnikom (4). Ona je osnovno sredstvo za uspostavu suradnje između članova svakog tima, pa tako i onog zdravstvenog u provođenju postupaka koji proizlaze iz područja zdravstvene skrbi (3).

Spomenuti proces razmjene misli, osjećaja i poruka odvija se uvijek kada postoji određeni oblik interakcije između ljudi, odnosno kada je prisutna razmjena informacija između dviju ili više osoba, od osobe koja šalje poruku do one koja ju prima (1, 5, 6).

Pod pojmom komunikacije obično se misli na oblik govornog širenja informacija sukladno djelovanju određenih čimbenika koja se upotrebljava u svakodnevnim situacijama (3, 4), iz razloga što upravo ona predstavlja temelj svih međuljudskih odnosa i oblika socijalne interakcije u globalnom smislu (6).

Kada je riječ o komunikaciji u zdravstvu, spomenuti proces obuhvaća uporabu osnovnih čimbenika, ali i onih specifičnih, prisutnih unutar zdravstvenog sustava (3).

Osnovni su čimbenici komunikacije (3):

- svrha i cilj
- primjerenost situaciji
- izbor odgovarajućeg jezika i metode komunikacije prema osnovnoj svrsi/cilju
- konzultacije sa stručnjacima za planiranje komunikacije
- vjerodostojnost

Specifični čimbenici komunikacije u zdravstvenom sustavu su:

- kvaliteta zdravstvene njege i odnosa između medicinske sestre i bolesnika
- uspješnost suradnje medicinskih sestara u procesu provođenja zdravstvene njege
- uspješnost timskog rada medicinskih sestara i drugih zdravstvenih djelatnika
- mogućnost kvalitetnog promicanja statusa i značaja medicinskih sestara u društvu

Značaj koju predstavlja komunikacija u sestrinstvu prepoznat još prošlog stoljeća kada je veoma značajna medicinska sestra, Virginia Henderson, u osnovne je ljudske potrebe uvrstila upravo komunikaciju koja se odnosila na izražavanje bolesnikovih potreba i osjećaja (3). Komuniciranje predstavlja oblik vještine koju treba učiti, njegovati i razvijati kako bi konačan cilj djelovanja svake medicinske sestre i tehničara mogao biti što učinkovitiji. Specifične aktivnosti zdravstvene njege usmjerene su na 14 osnovnih ljudskih potreba kao što su:

1. disanje
2. unos hrane i tekućine
3. eliminacija otpadnih tvari
4. kretanje i zauzimanje odgovarajućih položaja tijela
5. odmor i spavanje
6. odijevanje
7. održavanje normalne temperature tijela
8. održavanje osobne higijene
9. izbjegavanje štetnih utjecaja okoline
- 10. komunikacija s drugim ljudima**
11. vjerske potrebe
12. obavljanje svrsishodnog rada
13. rekreacija
14. učenje - istraživanje i zadovoljavanje znatiželje

Vještina komunikacije predstavlja važan čimbenik za uspješnost u provođenju svakodnevnih radnih zadataka medicinske sestre / tehničara jer upravo ovladavanje ovim metodama predstavlja preduvjet za provođenje učinkovitog oblika zdravstvene njege. Potrebno je ovladati metodama komunikacije, koristiti se dosadašnjim iskustvom komuniciranja, poznavati procesa rada, specifičnosti u provođenju određene vrste zdravstvene njege.

Kako bi obavljanje zdravstvene njege bilo što zadovoljavajuće, potrebno u svoj rad uključiti osobine kao što su iskrenost, osjetljivost, otvorenost, pažljivost, požrtvovanost, empatiju, poštenje, povjerljivost, predanost, marljivost, strpljivost i vještine prikupljene tokom školovanja i prakse, kako u komunikaciji s pacijentima tako i sa drugim članovima zdravstvenog tima. Komunicirati nije jednostavno jer zahtijeva mnogo znanja i vještina da bi se na pravovaljan način moglo pomoći bolesnicima ako se osjećaju uznemireno, depresivno,

ljutito ili osjećaju druge emocionalne ili tjelesne poteškoće (4, 5). Također, važno je poticati oblik dvosmjerne komunikacije kako bi članovi tima svakodnevno mogli odaslati i zaprimati pozitivne ili negativne povratne informacije jer je na taj način moguće postići uspješnije rješavanje određenog problema, poštivanje sugovornika, uvažavanje različitosti i neslaganje, kao i održavati razgovor otvorenim(3).Uspješna komunikacija potiče bolji timski rad, suradnju i uspostavljanju ugodnog okruženja prilikom zajedničkog donošenja odluka sestara, liječnika i pacijenta. Kroz vlastiti profesionalni razvoj medicinska sestra treba razvijati komunikacijske vještine kako bi mogla zadobiti povjerenje pacijenta, ali i svih ostalih ljudi s kojima se susreće na svakodnevnoj razini bilo u bolnici ili izvan nje(3, 4, 5).

Proces slanja, prijenosa i primanja poruka može se odvijati kroz verbalan ili neverbalan način, kao i uporabom simbola (5). Verbalni oblik komunikacije pojedinac ostvaruje tehnikom govora, pisma ili zapisom govora, a predstavlja jednu od osnovnih aktivnosti čovjeka unutar socijalnog konteksta iz razloga (3):

- ostvarivanja interakcije sa radnom i životnom okolinom
- mijenjanja oblika ponašanja kao odgovora na poruke primljene komunikacijom
- dvosmjernog osjećaja meditacije - čovjeka sa svijetom i svijeta sa čovjekom

Iako se verbalnim komuniciranjem prenosi glavna informacija, značenje neverbalnog ne smije se zanemarivati jer većina se svakodnevnih interakcija odvija upravo neverbalno (5). Neverbalna je komunikacija način kojim je moguće uspostaviti komunikaciju bez riječi kroz različite oblika izražavanja emocija, stavova, odražavanja vlastitih osobina, poticanja druge osobe koristeći se tišinom, pogledom, dodirom, slušanjem, gestama i slično (4, 5). Ove je pokazatelje moguće podijeliti na oblik statičnih i dinamičnih, pri čemu se u statične ubrajaju stav i udaljenost tijela, međusobni položaj, kao i tjelesni kontakt, a u dinamične izraz lica, geste i kontakt očima (5).

Najpoznatije vrste komunikacije su ona verbalna i neverbalna, no važno je obratiti pozornost na to kako se u posljednje desetljeće prošlog stoljeća počela pojavljivati i virtualna komunikacija temeljena obliku komuniciranja kroz upotrebu pisama, telefona, e-pošte, društvenih mreža i novih oblika programa koji se tek razvijaju (1). Sve to je dovelo do osobito velikog preokreta i za područje sestrinstva gdje virtualan oblik komunikacije ima veliku ulogu zbog razvoja internetskih stranica, portala i foruma o sestrijskoj profesiji putem kojih se pacijenti imaju mogućnost samostalnog educiranja, ali zdravstveni djelatnici međusobno

putem ovog načina komunikacije također mogu uspostaviti i svoju komunikaciju. Iako je shvatljivo kako se većina postupaka iz djelokruga zdravstva ne može obaviti na spomenuti način, on se ne smije zanemariti jer potreba za medicinskim i sestrinskim uslugama koje mogu biti dostupne putem ovih medija sve više raste.

Komunikacijska kompetencija sadržava tri vrste ponašanja - spontano, uvježbano i planirano, a kvalitetna komunikacije tijekom provođenja zdravstvene skrbi određena je komunikacijskim vještinama kojima osoba raspolaže, iskustvom i ostalim čimbenicima koji uključuju radnu okolinu, uvjete rada i osobnu fokusiranost na određeni koncept zdravstvene njege (3). Neki od preduvjeta komunikacije u sestinstvu uključuju faktore čija je uloga veoma važno iz razloga što utječu na uspješnosti, ali i kvalitetu komuniciranja, a to su:

- samopouzdanje - uvjerenje o tome kako osoba razmišlja, donosi odluke, svladava izazove i promjene, a stječe se jačanjem sigurnosti u samoga sebe, kao i proširivanjem vlastitog znanja, iskustva i vještina potrebnih za kvalitetu vlastitog rada. Poznato je kako su osobe sa više samopouzdanja spremnije sudjelovati u raspravama, razumjeti potrebe ostalih, pripomoći i voditi računa o drugima, a i pacijent koji osjeti kako osoba zrači samopouzdanjem vidi u njoj stručnjaka koji ima potrebna znanja i sposobnost za rješavanje problema, te prema kojemu može ostvariti povjerenje.
- srdačnost i ljubaznost - tijekom komuniciranja sa pacijentima od važnosti jest i osjećaj osjetljivosti, ljubaznosti, neposrednosti kao i pažnja na sve oblike verbalnih i neverbalnih znakova koji se odašilju jer treba prenositi poruku ljubaznosti koja utjecaj ima u situacijama kada pacijent proživljava strah i tjeskobu jer upravo ljubazna medicinska sestra lako može smanjiti takve osjećaje samo razgovarajući s njim. Također, tijekom razgovora sa pacijentom o mogućim načinima poboljšanja njegovog zdravlja, ljubazna medicinska sestra / tehničar uvijek će postići veći uspjeh.
- asertivnost - izražavanje vlastitih želja, potreba i prava na način kako se ne bi povrijedile želje, potrebe i prava ostalih ljudi. Ovaj oblik vještine uči kako treba poštovati prvenstveno samog sebe, a potom i druge osobe jer je na taj način moguće ostvariti poštovanje drugih, porast vlastitog samopouzdanja, uspostavljanje osjećaja samokontrole i pozitivne vlastite vrijednosti koje predstavljaju uspjeh za ostvarenje odgovornog ophođenja prema pacijentu. Biti asertivna medicinska sestra / tehničar govori o tome kako osoba raspolaže mogućnošću slobodnog izražavanja time što otvoreno pokazuje svoje potrebe i svoj stav, ne prihvaća riječ „ne“ kao odgovor i čime razvija svoje samopouzdanje, ali i odražava osobine srdačnosti i profesionalnosti.

- aktivno slušanje – skup tehnika kojima se slušatelj služi neverbalnom i verbalnom komunikacije kako bi sugovorniku pružio dojam ga pažljivo sluša. Medicinska sestra / tehničar u svakom trenutku mora voditi računa o ovoj tehnici jer ukoliko joj je cilj slušati pacijenta, ne smije se govoriti prije nego što pacijent završi svoju misao iz razloga što se prekidi mogu protumačiti kao oblik osobnog napada, te ukoliko svoj pogled ne usmjere prema pacijentovim očima, oni mogu stvoriti dojam kako je navedena osoba nezainteresirana čime će komunikacija poprimiti negativan ishod.
- empatija - kognitivnu sposobnost razumijevanja unutarnjeg stanja druge osobe čime započinje stvaranje prijateljskog i profesionalnog odnosa između medicinske sestre / tehničara i pacijenta. Empatija je primjerom altruističkog ponašanja jer je cilj dobrobit druge osobe, a ne vlastita. Iako je ovaj pristupa iznimno koristan zbog razumijevanja osjećaja druge osobe, potrebno je voditi računa o izbjegavanju osobnog uključivanja, kako ne bi podlegli profesionalnom sagorijevanju i gubitku objektivnog pristupa.
- savjetovanje pacijenta o brizi za zdravlje – u svakodnevnom radu, pacijent zahtijeva razne oblike informacija o svom zdravstvenom stanju kao i načine kojimasamostalno može poboljšati svoje zdravlje. Navedeno predstavlja jednu od najčešćih sestričkih intervencija jer medicinske sestre i tehničari s pacijentom provode 24 sata na dan, zbog čega na njih pada odgovornost edukacije o prevenciji bolesti, unaprjeđenju zdravlja, ozdravljenju, poticanju samostalnosti i ostalih postupaka u smislu očuvanja kvalitete života. Tijekom edukacije važno je pozornost obratiti na etničku i socioekonomsku sredinu iz koje osoba dolazi, postojeću razinu znanja, sposobnost razumijevanja informacija, izbjegavati medicinsku terminologiju, ponavljati ključne informacije, te osigurati dovoljno vremena za verbalizaciju naučenog i pitanja.

Kako bi komunikacija bila uspješnija, potrebno je da se medicinska sestra / tehničar koristi znanjima i iz ostalih znanstvenih disciplina kao što su psihologija, sociologija, antropologija, te područjima znanosti koja pomažu u boljem poznavanju ljudskih osobina.

Dobra komunikacija u zdravstvu je važna jer predstavlja osnovu međuljudskih odnosa, omogućuje otkrivanje osobnih karakteristika, podizanja stupnja povjerenja bolesnika prema zdravstvenim djelatnicima, povećanje kvalitete rada sa suradnicima, poboljšanje rezultata rada, rast osobnog zadovoljstva prilikom ispunjavanja radnih zadataka, stupnja zainteresiranosti za osobni razvoj, poboljšava rješavanje nesuglasica i sukoba, te podiže stupanj učinkovitosti zdravstvenog tima.

1. 2. Značaj komunikacije na engleskom jeziku

Svaki odabir karijere za koji se pojedinac osposobljava sa sobom zahtijeva određene kompetencije, odnosno različite vještine, znanja, stavove, vrijednosti i sposobnosti koji omogućuje adekvatan način izvođenja posla koji pojedinac odabere. Isto je i u sestriinstvu gdje kompetencije predstavljaju razinu obrazovanja, a glavni im je cilj upravo pružanje učinkovitog i sigurnog oblika zdravstvene njege koja je u skladu sa načelima etike (7).

Navedene kompetencije ugrubo podrazumijevaju:

- znanje, prosuđivanje i kvalitetno razumijevanje
- kognitivne, tehničke, psihomotorne i komunikacijske vještine
- osobne karakteristike, postojeće stavove i razvitak međuljudskih odnosa

U današnje je vrijeme sve veća pozornost usmjerena na kompetencije unutar područja komunikacije zbog važnosti prema odnosu koji se uspostavlja među ljudima (3). Za kompetenciju u području komunikacije nužno je ovladati komunikacijskim vještinama, kao i relacijskim i situacijskim čimbenicima, te steći znanje iz barem jednog svjetskog jezika. U današnjem vremenu strani jezici imaju nezaobilaznu ulogu u životu i uspjehu (3). Početak učenja stranog jezika započinje već u vrijeme ranog djetinjstva, nastavlja se tijekom školske nastave i potreba za njime prisutna je cijelog života (8).

Strani jezik u određenim situacijama može služiti kao svojevrsni identifikator kompetencija jer način izražavanja i dobro poznavanje omogućuje prednost prilikom zapošljavanja. Prednost poznavanja najmanje jednog stranog jezika omogućuje bolje izražavanje zbog većeg kapaciteta riječi i fraza, prezentira opću kulturu i povećava šansu prilikom zapošljavanja, posebice u inozemstvu, jednostavnije uspostavljanje međunarodnih kontakata, bolje snalaženje u stranoj literaturi, veću mogućnost interakcije i komunikacije u novim i nepoznatim situacijama i slično.

Kako bi osoba postala uspješna na međunarodnoj razini, nužno je poznavanje najmanje jednog stranog jezika, naročito onog koji se učestalo koristi na međunarodnoj razini. U najvećem broju slučajeva to bi bio engleski jezik, no u obzir dolaze i drugi jezici kao što prikazuju Tablice 1 i 2.

Tablica 1: Najrašireniji jezici svijeta prema podacima iz 2010. godine (8)

Strani jezik	Broj govornika
Mandarinski jezik	1000 milijuna govornika
Engleski jezik	450 milijuna govornika
Hindi	400 milijuna govornika
Španjolski jezik	370 milijuna govornika
Ruski jezik	300 milijuna govornika
Arapski jezik	200 milijuna govornika
Bengalski jezik	200 milijuna govornika
Portugalski jezik	200 milijuna govornika
Indonezijski/Malajski jezik	150 milijuna govornika
Japanski jezik	130 milijuna govornika
Njemački jezik	120 milijuna govornika

Tablica 2.: Najrašireniji jezici svijeta prema podacima iz 2017. godine (9)

Strani jezik	Broj govornika
Mandarinski jezik	1090 milijuna govornika
Engleski jezik	983 milijuna govornika
Hindi	544 milijuna govornika
Španjolski jezik	527 milijuna govornika
Arapski jezik	422 milijuna govornika
Indonezijski/Malajski jezik	281 milijuna govornika
Ruski jezik	267 milijuna govornika
Bengalski jezik	261 milijuna govornika
Portugalski jezik	229 milijuna govornika
Francuski jezik	229 milijuna govornika
Hausa	150 milijuna govornika
Punjabi	148 milijuna govornika
Japanski jezik	129 milijuna govornika
Njemački jezik	129 milijuna govornika

U Republici Hrvatskoj je učenje stranog jezika uređeno Zakonom o osnovnom obrazovanju i Zakonom o srednjem obrazovanju, a podaci o broju učenika koji su aktivno u svom obrazovanju učili neki od stranih jezika prikazani u Tablici 3.

Tablica 3: Učenje stranog jezika u osnovnim i srednjim školama prema broju učenika i podacima iz 2010. godine (8)

Strani jezik	Broj učenika	Broj učenika
	osnovna škola	srednja škola
Engleski jezik	181.614	119.835
Njemački jezik	75.295	61.463
Talijanski jezik	17.624	24.431
Francuski jezik	2.581	4.546
Španjolski jezik	212	1.424

U izvedbenim programima preddiplomskih studija uočene su različitosti u trajanju kolegija engleskog jezika pri čemu je Visoka tehnička škola u Bjelovaru „u zlatnoj sredini“, kao što prikazuje Tablica 4. (10 - 18)

Tablica 4: Trajanje kolegija engleskog jezika na preddiplomskim studijima (10 - 18)

Trajanje kolegija	Studij	Obvezni / izborni	Broj ECTS bodova	Naziv studija
1. i 2.semestar	stručni	izborni	2.0	Visoka tehnička škola u Bjelovaru
sve 3 godine	sveučilišni	obvezni	3.0	Medicinski fakultet u Osijeku
4. semestar	sveučilišni	izborni	4.0	Hrvatsko katoličko sveučilište
1. semestar	stručni	izborni	2.0	Zdravstveno veleučilište Zagreb
1. i 2. semestar	stručni	izborni	2.0	Fakultet zdravstvenih studija u Rijeci
1. i 2. godina	stručni	obvezni	4.0	Sveučilište u Dubrovniku
1. i 2. godina	sveučilišni	obvezni	3.0	Sveučilište u Splitu
1. semestar	stručni	obvezni	4.0	Sveučilište u Zadaru
-	-	-		Sveučilište Sjever

2. CILJ RADA

Cilj rada je istražiti razinu osposobljenosti studenata druge i treće godine preddiplomskog stručnog studija sestrinstva Visoke tehničke škole u Bjelovaru za komunikaciju sa pacijentima na engleskom jeziku. Za potrebe završnog rada provedeno je istraživanje razine osposobljenosti studenata stručnoga studija sestrinstva Visoke tehničke škole u Bjelovaru za komunikaciju sa pacijentima na engleskom jeziku.

Zadaci završnog rada su:

- opisati značaj komunikacijskih vještina i komunikacije na stranom jeziku u sestrinstvu
- utvrditi razinu osobnih kompetencija studenata treće godine stručnog studija Sestrinstvo za komunikaciju s pacijentima na engleskom jeziku
- izraditi upitnik kojim će se utvrditi osnovna znanja i samoprocjena vještina komuniciranja na engleskom jeziku
- provesti istraživanje, obraditi i analizirati rezultate
- utvrditi povezanost radnog statusa studenta s kompetencijom komunikacije s pacijentom na engleskom jeziku
- kritički procijeniti značaj osposobljenosti studenata za komunikaciju s pacijentom na engleskom jeziku i mogućnosti unapređenja kompetencija

Osposobljenost studenata za komunikaciju na engleskom jeziku s pacijentima istražena je ispitivanjem poznavanja osnovne stručne terminologije kao i samoprocjenom anketiranih studenata sestrinstva o vlastitoj razini razumijevanja govorne komunikacije, vještini čitanja i pisanja te važnosti učenja jezika na stručnom studiju.

3. ISPITANICI I METODE

3.1. Uzorak ispitanika

U istraživanju je sudjelovalo 120 redovitih i izvanrednih studenata i studentica druge i treće godine preddiplomskog stručnog studija Sestrinstvo Visoke tehničke škole Bjelovar što čini 37,38% ukupne populacije studenata upisanih u akademsku 2016./2017. godinu. Podaci su prikupljeni u razdoblju od 1. ožujka 2017. do 20. lipnja 2017. godine korištenjem upitnika uz zajamčenu anonimnost prilikom obrade i objave konačnih rezultata.

3.2. Metode istraživanja

Za prikupljanje podataka korišten anketni upitnik konstruiran za potrebe ovog istraživanje i sadrži dva dijela. Prvi dio upitnika odnosi se na opće podatke o ispitanicima (spol, godina studija, status studenta i radni status). Drugi dio obuhvaća:

- 10 pitanja kojima se procjenjuje sposobnost prepoznavanja ispravnog pojma na engleskom jeziku koji odgovara hrvatskom prijevodu,
- 10 pojmova čije je nazive potrebno prevesti s hrvatskog na engleski jezik,
- 5 pitanja koja uključuju Likertovu skalu procjene osposobljenosti za komunikaciju s pacijentom na engleskom jeziku uzimajući u obzir vještinu govorne komunikaciju i njezino razumijevanje, vještinu čitanja i pisanja kao i subjektivnu važnost učenja engleskog jezika na stručnom studiju sestrinstva.

3.3. Obrada i analiza podataka

Rezultati su uneseni u pripremljenu excel tablicu, statistički obrađeni Povezanost odabranih parametara istražena je t-testom. Za obradu i podataka korišten je računalni program Microsoft Excel 2010, a za statističke postupke T-Test Calculator dostupan na <http://www.socscistatistics.com/tests/studentttest/Default.aspx>.

4. REZULTATI

U sljedećih nekoliko poglavlja, prikazana su sva pitanja iz anketnog upitnika, a dobiveni rezultati prikazani u obliku tablica i grafikona koji su označeni pripadajućim brojevima.

4.1. Osnovne informacije o ispitanicima

Prvi dio anketnog upitnika vezan uz ovo istraživanje uključuje osnovne informacije o ispitanicima stručnog studija Sestrinstva Visoke tehničke škole u Bjelovaru.

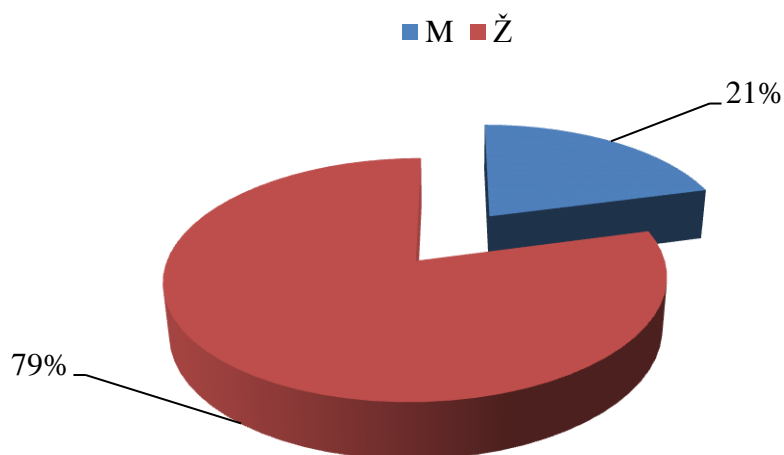
Parametri koji su bili traženi uključuju informacije o:

- spolu
- godina studija
- status studenta (redoviti/a ili izvanredni/a)
- radni status (zaposlen/a ili nezaposlen/a)

Prilikom ispunjavanja ankete, svakom je ispitaniku omogućen dvostruki odabir odgovora na pitanja sukladno vlastitim karakteristikama. Tako je, parametar „*spol*“ pružao je mogućnost odabira između „*muški spol*“ i „*ženski spol*“, „*godina studija*“ između „*druga godina*“ i „*treća godina*“, „*status studenta*“ između „*redovit/a*“ i „*izvanredni/a*“ te „*radni status*“ između „*zaposlen/a*“ i „*nezaposlen/a*“.

4.1.1. Spolna struktura ispitanika

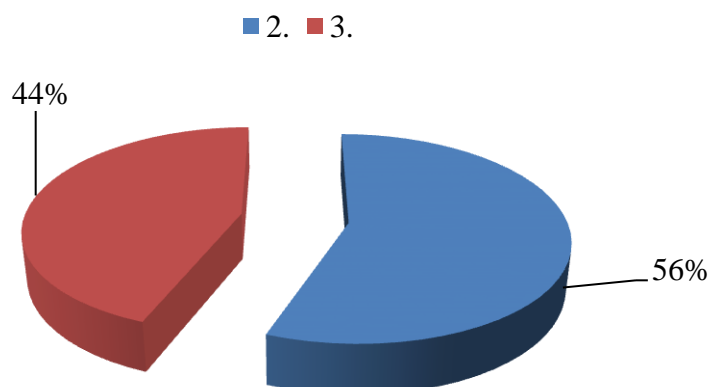
Od ukupno 120 ispitanika koji su sudjelovali u istraživanju, 25 (21%) je muškog spola, a 95 (79%) ženskog spola (Grafikon 1)



Grafikon 1: Struktura ispitanika prema spolu

4.1.2. Struktura ispitanika prema godini studija

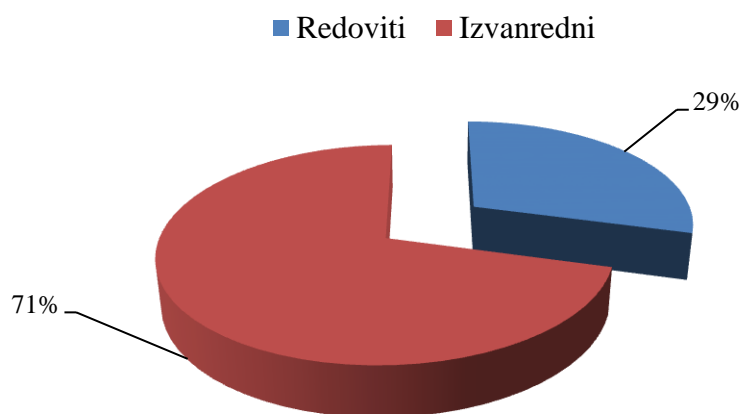
Prema godini studija, 67 ispitanika (44%) u tom je promatranom razdoblju pohađalo drugu godinu, dok je 53 (56%) pohađalo treću godinu stručnog studija (Grafikon 2).



Grafikon 2: Struktura ispitanika prema godini studija

4.1.3. Struktura ispitanika prema statusu studija

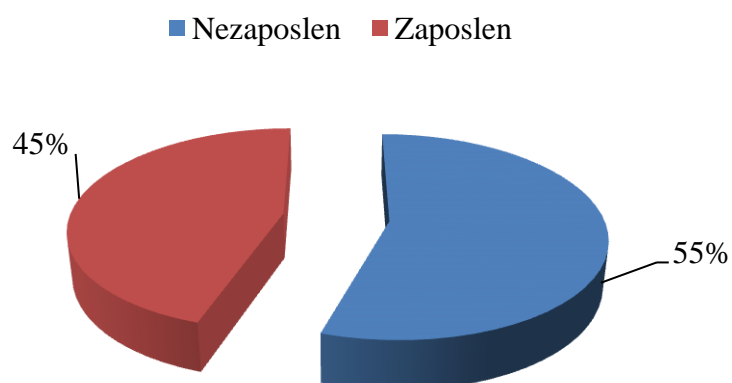
Prema statusu studiranja, od ukupno 120 ispitanika, 35 (29%) je u tom vremenu pohađalo stručni studij u statusu redovitog, dok je 85 (71%) pohađalo studij u statusu izvanrednog studenta (Grafikon 3).



Grafikon 3: Struktura ispitanika prema statusu studija

4.1.4. Struktura ispitanika prema radnom statusu

Od ukupno 120 ispitanika, 66 (55%) su nezaposlene, a 54 (45%) zaposlene osobe i (Grafikon 4).



Grafikon 4: Struktura ispitanika prema radnom statusu

4.2. Poznavanje engleskog nazivlja osnovnih stručnih pojmova

Drugi dio anketnog upitnika uključuje poznavanje stručnih pojmova na engleskom bez upotrebe ikakvih pomagala (rječnika, mobitel, računala i dr.), dok se treći dio odnosi na sposobnost samostalnog prevođenja stručnog pojma s hrvatskog na engleski jezik. Pojmovi prevedeni na hrvatski jezik koji su zahtijevali odabir između četiri ponuđene opcije na engleskom jeziku od kojih je samo jedan bio točan su sljedeći:

- instrumentarka
- bolnički odjel
- otorinolaringologija
- nosila
- prva pomoć
- liječnički recept
- žulj
- zavoj
- probadajuća bol
- nadutost

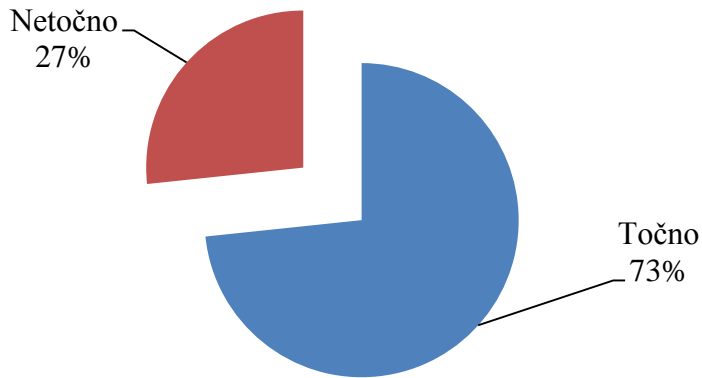
Dok su pojmovi koji su zahtijevali prijevod s hrvatskog na engleski jezik slijedeći:

- prehlada
- manžeta
- vrtoglavica
- čir
- umjetni kuk
- probava
- gluhoća
- zadržavanje mokraće
- upaljeno grlo
- pupčana vrpca

U Grafikonima 5. – 14. prikazan je postotak točnosti odabranih pojmova na engleskom jeziku, dok Grafikoni 15. – 24. prikazuju postotak ispitanika s nepoznavanjem pojma, s poznavanjem pojma no pogrešnim pravopisom, te s poznavanjem pojma i ispravnim pravopisom.

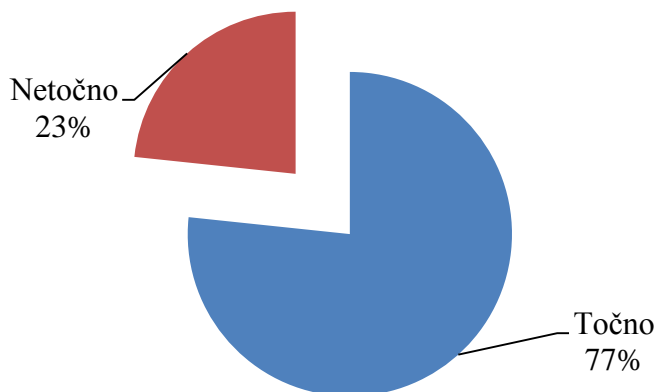
4.2.1. Prepoznavanje nazivlja stručnih pojmova na engleskom jeziku

Od ukupno 120 ispitanika, njih 88 (73%) je ispravno prepoznalo stručan pojam „*instrumentarka*“ na engleskom jeziku (Grafikon 5).



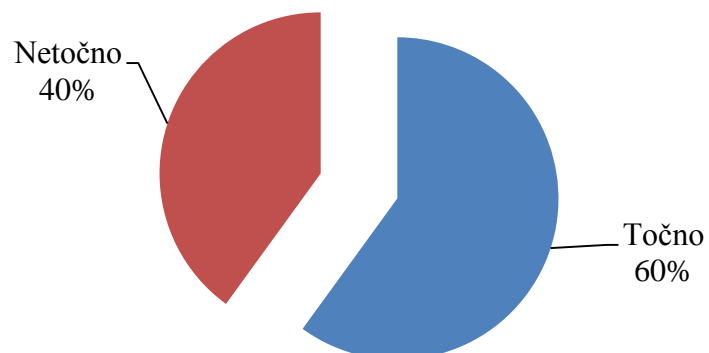
Grafikon 5: Udio ispitanika koji su ispravno prepoznali stručni pojam na engleskom jeziku za traženu riječ – instrumentarka

Od ukupno 120 ispitanika, njih 92 (77%) je ispravno prepoznalo stručan pojam „*bolnički odjel*“ na engleskom jeziku kao što prikazuje Grafikon 6.



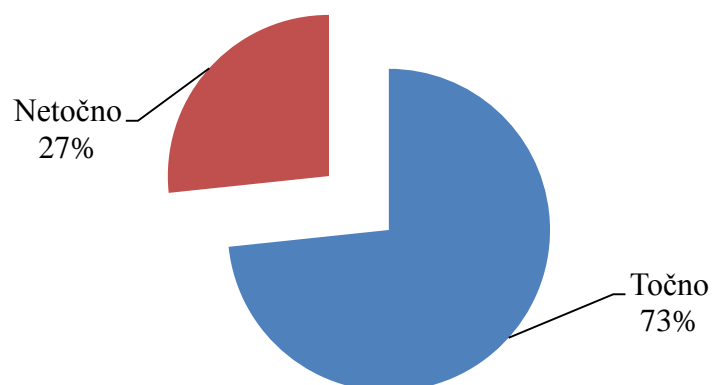
Grafikon 6: Udio ispitanika koji su ispravno prepoznali stručni pojam na engleskom jeziku za traženu riječ – bolnički odjel

Od ukupno 120 ispitanika, njih 72 (60%) je ispravno prepoznalo stručan pojam „otorinolaringologija“ na engleskom jeziku (Grafikon 7).



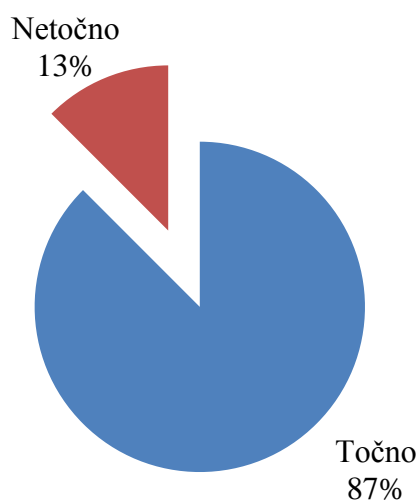
Grafikon 7: Udio ispitanika prema prepoznavanju stručnog pojma na engleskom jeziku za traženu riječ – otorinolaringologija

Od ukupno 120 ispitanika, njih 88 (73%) je ispravno prepoznalo stručan pojam „nosila“ na engleskom jeziku (Grafikon 8).



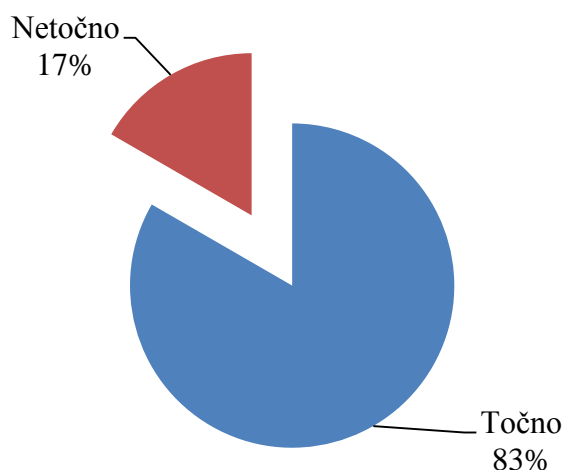
Grafikon 8: Udio ispitanika prema prepoznavanju stručnog pojma na engleskom jeziku za traženu riječ – nosila

Od ukupno 120 ispitanika, njih 105 (87%) je ispravno prepoznalo stručan pojam „*prva pomoć*“ na engleskom jeziku (Grafikon 9).



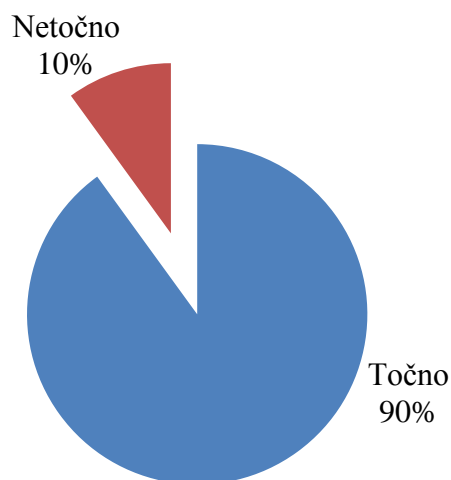
Grafikon 9: Udio ispitanika prema prepoznavanju stručnog pojma na engleskom jeziku za traženu riječ – prva pomoć

Od ukupno 120 ispitanika, njih 100 (83%) je ispravno prepoznalo stručan pojam „*liječnički recept*“ na engleskom (Grafikon 10).



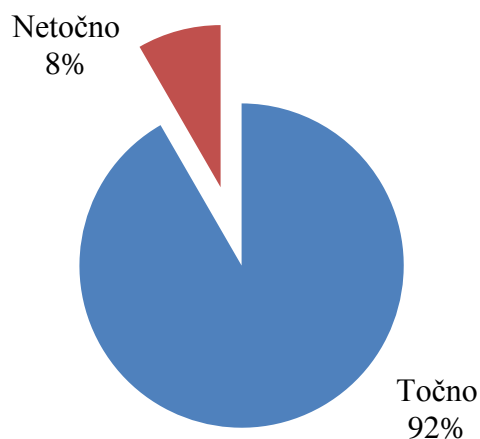
Grafikon 10: Udio ispitanika prema prepoznavanju stručnog pojma na engleskom jeziku za traženu riječ – liječnički recept

Od ukupno 120 ispitanika, njih 108 (90%) je ispravno prepoznalo stručan pojam „žulj“ na engleskom jeziku (Grafikon 11).



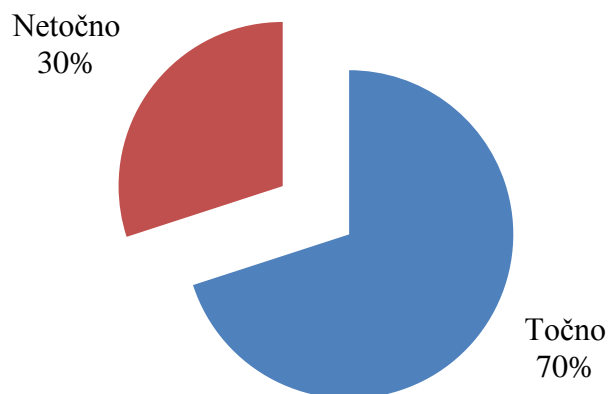
Grafikon 11: Udio ispitanika prema prepoznavanju stručnog pojma na engleskom jeziku za traženu riječ – žulj

Od ukupno 120 ispitanika, njih 110 (92%) je ispravno prepoznalo stručan pojam „zavoj“ na engleskom jeziku (Grafikon 12).



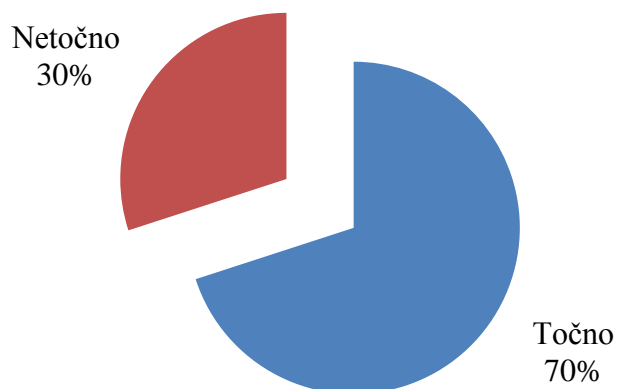
Grafikon 12: Udio ispitanika prema prepoznavanju stručnog pojma na engleskom jeziku za traženu riječ – zavoj

Od ukupno 120 ispitanika, njih 84 (70%) je ispravno prepoznalo stručan pojam „*probadajuća bol*“ na engleskom jeziku (Grafikon 13).



Grafikon 13: Udio ispitanika prema prepoznavanju stručnog pojma na engleskom jeziku za traženu riječ – *probadajuća bol*

Od ukupno 120 ispitanika, njih 84 (70%) je ispravno prepoznalo stručan pojam „*nadutost*“ na engleskom jeziku (Grafikon 14).



Grafikon 14: Udio ispitanika prema prepoznavanju stručnog pojma na engleskom jeziku za traženu riječ – *nadutost*

4.2.2. Prevođenje stručnih pojmova s hrvatskog na engleski jezik

Od ukupno 120 ispitanika, 90 (75%) je pojam „prehlada“ uspješno prevelo na engleski jezik, 26 (22%) je pokazalo nepoznavanje pojma, dok su 4 (3%) ispitanika pojam prepoznala, ali njihov prijevod na engleski jezik nije bio u potpunosti ispravan (Grafikon 15).



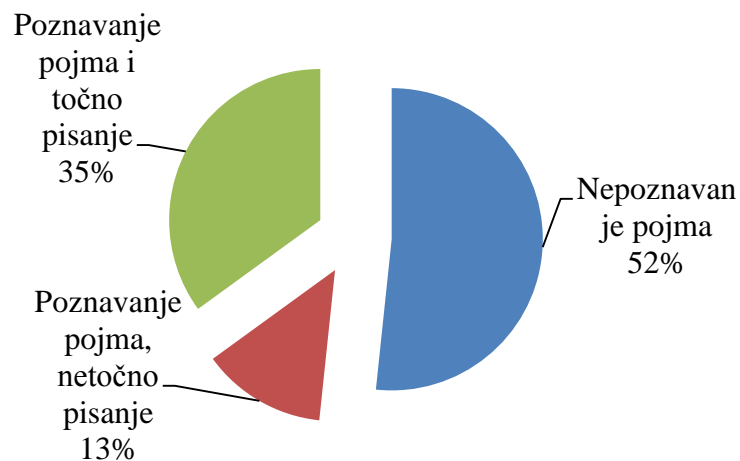
Grafikon 15: Udio ispitanika prema uspješnosti prevođenja stručnog pojmas hrvatskog jezika na engleski jezik za traženu riječ – prehlada

Pojam „manžeta“ uspješno je prevelo na engleski jezik (Grafikon 16) 56 (47%) ispitanika, 61 (51%) ispitanik je pokazao nepoznavanje pojma, dok su 3 (2%) ispitanika pojam prepoznala, no prijevod na engleskom jeziku nije bio u potpunosti ispravan.



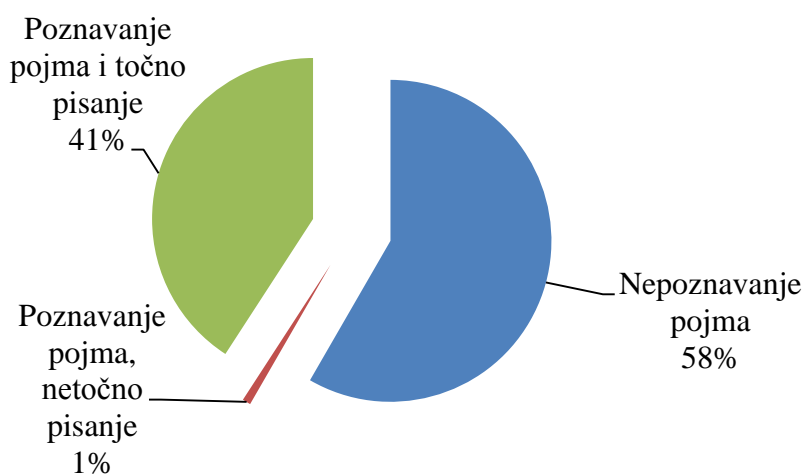
Grafikon 16: Udio ispitanika prema uspješnosti prevođenja stručnog pojmas hrvatskog jezika na engleski jezik za traženu riječ – manžeta

Na Grafikonu 17 prikazano je kako je pojam „vrtoglavica“ uspješno prevelo na engleski jezik 42 (35%) ispitanika, 62 (52%) ispitanik pokazalo je nepoznavanje pojma, dok je 16 (13%) ispitanika pojam prepoznalo, no prijevod na engleskom jeziku nije bio u potpunosti ispravan.



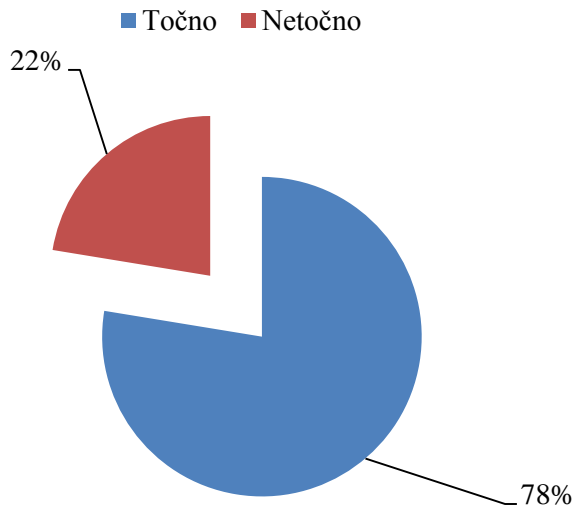
Grafikon 17: Udio ispitanika prema uspješnosti prevođenja stručnog pojma hrvatskog jezika na engleski jezik za traženu riječ – vrtočlavica

Od ukupno 120 ispitanika, 49 (41%) ispitanika je pojam „čir“ uspješno prevelo na engleski jezik, 70 (58%) pokazalo je nepoznavanje pojma, dok je 1 (1%) ispitanika pojam prepoznalo, međutim, prijevod na engleskom jeziku nije bio u potpunosti ispravan.



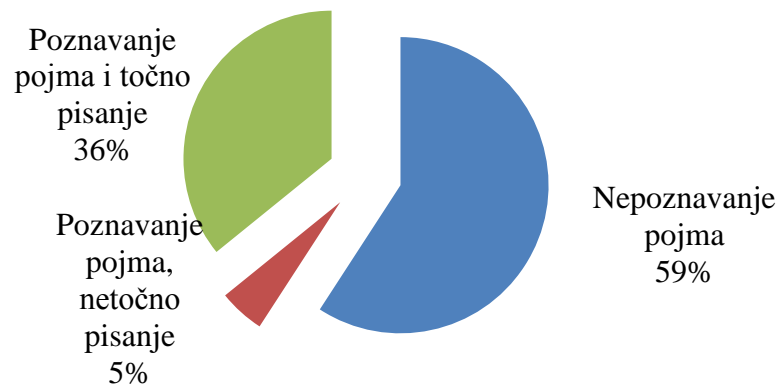
Grafikon 18: Udio ispitanika prema uspješnosti prevođenja stručnog pojma hrvatskog jezika na engleski jezik za traženu riječ – čir

Ukupni rezultati uspješnosti prevođenja odabranih stručnog pojma s hrvatskog jezika na engleski jezik (Grafikon 19) pokazuju da je ukupna uspješnost 78%



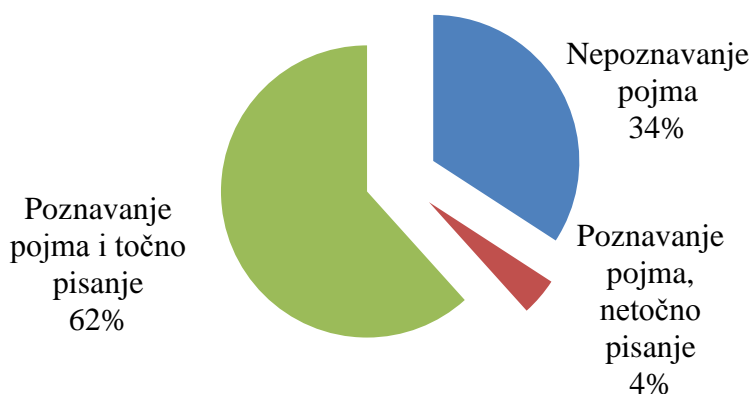
Grafikon 19: Ukupni rezultati uspješnosti prevođenja stručnih pojmova s hrvatskog jezika na engleski jezik

Na Grafikonu 20 prikazani su rezultati ispitanika prema poznavanju pojma „umjetni kuk“. Od ukupnog broja ispitanika, 43 (36%) je pojam uspješno prevelo na engleski jezik, 71 (59%) ispitanik pokazao je nepoznavanje pojma, dok je 6 (5%) ispitanika pojam prepoznao, ali njihov prijevod na engleskom jeziku nije bio u potpunosti ispravan.



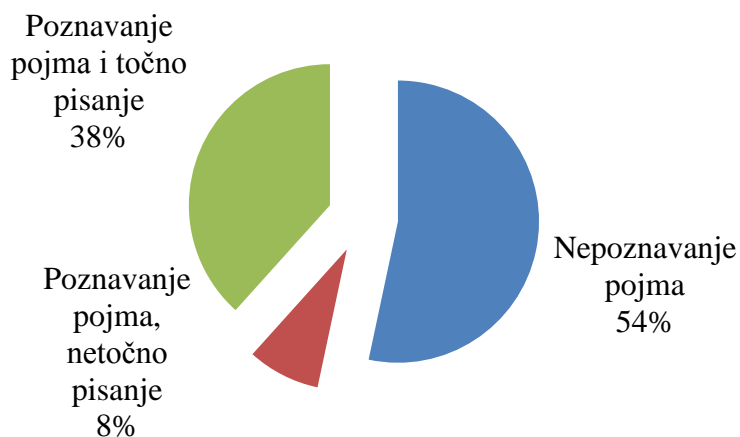
Grafikon 20: Udio ispitanika prema uspješnosti prevođenja stručnog pojma s hrvatskog jezika na engleski jezik za traženu riječ – umjetni kuk

Od ukupno 120 ispitanika, 74 (62%) je pojam „probava“ uspješno prevelo na engleski jezik, 41 (34%) pokazalo je nepoznavanje pojma, dok je 5 (4%) ispitanika pojam prepoznao, no njihov prijevod na engleskom jeziku nije bio u potpunosti ispravan (Grafikon 21).



Grafikon 21: Udio ispitanika prema uspješnosti prevođenja stručnog pojma s hrvatskog jezika na engleski jezik za traženu riječ – probava

Na Grafikonu 22. uočljivo je kako je od ukupno 120 ispitanika, 46 (38%) pojam „gluhoća“ uspješno prevelo na engleski jezik, 64 (54%) pokazalo nepoznavanje pojma, dok je 10 (8%) ispitanika pojam prepoznalo, no njihov prijevod na engleskom jeziku nije bio u potpunosti ispravan.



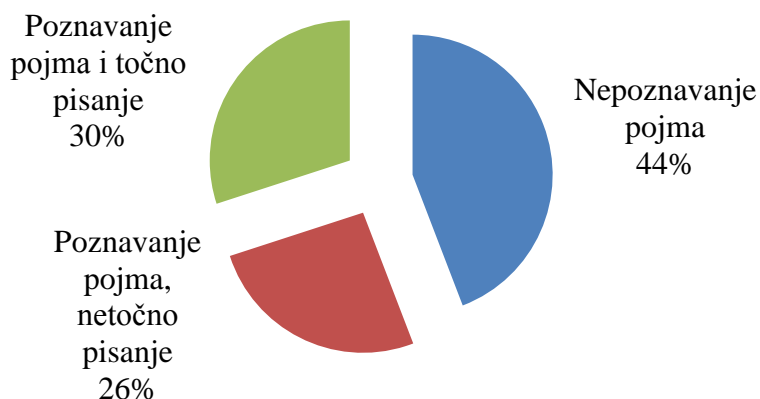
Grafikon 22: Udio ispitanika prema uspješnosti prevođenja stručnog pojma s hrvatskog jezika na engleski jezik za traženu riječ – gluhoća

Pojam „zadržavanje mokraće“ uspješno je prevelo na engleski jezik 21 (18%) ispitanika, 72 (60%) pokazalo je nepoznavanje pojma, dok je 27 (22%) ispitanika pojam prepoznalo, no njihov prijevod na engleskom jeziku nije bio u potpunosti ispravan (Grafikon 23) .



Grafikon 23: Udio ispitanika prema uspješnosti prevođenja stručnog pojma s hrvatskog jezika na engleski jezik za traženu riječ – zadržavanje mokraće

Od ukupno 120 ispitanika, 36 (30%) pojam „upaljeno grlo“ uspješno je prevelo na engleski jezik čime je ujedno i potvrđeno njegovo poznavanje, 53 (44%) pokazalo je nepoznavanje pojma, dok je 31 (26%) ispitanika pojam prepoznalo, no njihov prijevod na engleskom jeziku nije bio u potpunosti ispravan (Grafikon 24).



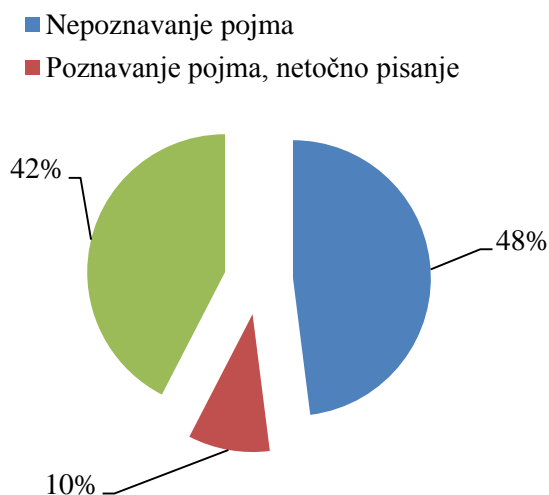
Grafikon 24: Udio ispitanika prema uspješnosti prevođenja stručnog pojma s hrvatskog jezika na engleski jezik za traženu riječ – upaljeno grlo

Na Grafikonu 25. vidljivo je kako je 52 (43%) ispitanika pojam „pupčana vrpca“ uspješno prevelo na engleski jezik, 56 (47%) je pokazalo nepoznavanje pojma, a 12 (10%) ispitanika je pojam prepoznalo, no njihov prijevod na engleskom jeziku nije bio u potpunosti ispravan.



Grafikon 25: Udio ispitanika prema uspješnosti prevođenja stručnog pojma s hrvatskog jezika na engleski jezik za traženu riječ – pupčana vrpca

Ukupni rezultati uspješnosti prevođenja stručnih pojmova s hrvatskog na engleski jezik (Grafikon 26) pokazuju da gotovo pola ispitanika uopće ne poznaje pojmove, 10% poznaje, no, ima problem s pisanjem.



Grafikon 26: Prikaz ispitanika prema ispravnosti prevođenja stručnih pojmova s hrvatskog na engleski jezik

4.3. Osposobljenost studenata sestrištva za komunikaciju s pacijentom na engleskom jeziku

Posljednji dio anketnog upitnika uključuje 5 pitanja samoprocjene osposobljenosti za komunikaciju s pacijentom na engleskom jeziku uzimajući u obzir vještinu govorne komunikacije i njezino razumijevanje, vještinu čitanja i pisanja, kao i subjektivnu važnost učenja engleskog jezika na stručnom studiju sestrištva izraženo ocjenom 1 – 5.

4.3.1. Govorna komunikacija studenata sestrištva na engleskom jeziku

Od ukupno 120 ispitanika, ukupno njih 117 je ispravno obavilo samoprocjenu vlastite razine osposobljenosti za komunikaciju na engleskom jeziku pri čemu su dobiveni sljedeći rezultati: 46 (39%) ispitanika svoju sposobnost govorne komunikacije ocjenjuje ocjenom 3, dok najmanji broj ispitanika, njih 8 (7%) ocjenjuje istu s 5. što je i vidljivo na priloženoj Tablici 5. Prosječna ocjena samoprocjene govorne komunikacije ispitanika iznosi 2,98.

Tablica 5: Prikaz rezultata samoprocjene razine govorne komunikacije

Svoju govornu komunikaciju na engleskom jeziku ocijenio/la bih ocjenom:						
Ocjena	1	2	3	4	5	Ukupno
Frekvencija odgovora	11	24	46	28	8	117
Udio odgovora	9,2	20,0	38,3	23,3	6,7	100,0

4.3.2. Razumijevanje studenata sestriinstvagogorne komunikacije na engleskom jeziku

Od ukupno 120 ispitanika, ukupno njih 117 je ispravno obavilo samoprocjenu vlastite razine osposobljenosti za razumijevanje komunikacije na engleskom jeziku pri čemu su dobiveni podaci kako najveći broj ispitanika, njih 38 (31%) svoju sposobnost govorne komunikacije ocjenjuje s ocjenom 4, dok najmanji broj ispitanika, njih 7 (6%) ocjenjuje istu s 1, što je i vidljivo na priloženoj Tablici 6. Prosječna ocjena samoprocjene razumijevanja govorne komunikacije ispitanika iznosi 3,57.

Tablica 6: Prikaz rezultata samoprocjene razine razumijevanja govorne komunikacije

Svoje razumijevanje govorne komunikacije na engleskom jeziku ocijenio/la bih ocjenom:						
Ocjena	1	2	3	4	5	Ukupno
Frekvencija odgovora	7	11	34	38	27	117
Udio odgovora	5,8	9,2	28,3	31,7	22,5	100,0

4.3.3. Vještina čitanja studenata sestriinstvana engleskom jeziku

Od ukupno 120 ispitanika, ukupno njih 116 je ispravno obavilo samoprocjenu vlastite razine čitanja na engleskom jeziku pri čemu su dobiveni podaci kako najveći broj ispitanika, njih 36 (30%) svoju sposobnost čitanja ocjenjuje s ocjenom 4, dok najmanji broj ispitanika, njih 5 (4%) ocjenjuje istu s 1, što je i vidljivo na priloženoj Tablici 7. Prosječna ocjena samoprocjene vještine čitanja ispitanika iznosi 3,58.

Tablica 7: Prikaz rezultata samoprocjene vještine čitanja

Svoje vještine čitanja na engleskom jeziku ocijenio/la bih ocjenom:						
Ocjena	1	2	3	4	5	Ukupno
Frekvencija odgovora	5	19	26	36	30	116
Udio odgovora	4,2	15,8	21,7	30,0	25,0	100,0

4.3.4. Vještina pisanja studenata sestrinstva na engleskom jeziku

Od ukupno 120 ispitanika, ukupno njih 116 je ispravno obavilo samoprocjenu vlastite razine pisanja na engleskom jeziku pri čemu su dobiveni podaci kako najveći broj ispitanika, njih 42 (36%) svoju sposobnost čitanja ocjenjuje s ocjenom 3, dok najmanji broj ispitanika, njih 6 (5%) ocjenjuje istu s 5, što je i vidljivo na priloženoj Tablici 8. Prosječna ocjena samoprocjene vještine čitanja ispitanika iznosi 2,92.

Tablica 8: Prikaz rezultata samoprocjene vještine pisanja

Ocjena	Svoje vještine čitanja na engleskom jeziku ocijenio/la bih ocjenom:					Ukupno
	1	2	3	4	5	
Frekvencija odgovora	13	25	42	30	6	116
Udio odgovora	10,8	20,8	35,0	25,0	5,0	100,0

4.3.5. Važnost učenja engleskog jezika na stručnom studiju sestrinstva

Od ukupno 120 ispitanika, ukupno njih 118 je ispravno obavilo samoprocjenu o važnosti učenja engleskog jezika pri čemu su dobiveni podaci kako najveći broj ispitanika, njih 56 (47%) važnost učenja engleskog jezika ocjenjuje s ocjenom 5, dok najmanji broj ispitanika (5 ili 3%) ocjenjuje istu s 1, što je i vidljivo na priloženoj Tablici 9. Prosječna ocjena samoprocjene mišljenja o važnost učenja engleskog jezika iznosi 4,02.

Tablica 9: Prikaz rezultata samoprocjene o važnosti učenja engleskog jezika

Ocjena	Važnost učenja engleskog jezika na stručnom studiju sestrinstva ocijenio/la bih ocjenom:					Ukupno
	1	2	3	4	5	
Frekvencija odgovora	4	9	24	25	56	118
Udio odgovora	3,3	7,5	20,0	20,8	46,7	100,0

4.4. Povezanost radnog statusa ispitanika s razinom traženih vještina i važnosti učenja engleskog jezika na studiju sestrinstva

U ovom potpoglavlju prikazani su rezultati t-testa pri ocjenjivanju utjecaja radnog statusa ispitanika s vještinom govorne komunikacije, razumijevanja stručne terminologije, pisanja, čitanja i subjektivnoj važnosti učenja stranog jezika na studiju sestrinstva s obzirom na radni status studenata. Od ukupnog broja ispitanika, odnosno njih 120, određen broj se nije želio izjasniti prilikom odgovaranja na navedena pitanja zbog čega je prisutna razlika u kategoriji „N“ tijekom određivanja razlika koristeći se t-testom koje slijede.

4.4.1. Testiranje razlike samoprocjene razine govorne komunikacije između zaposlenih i nezaposlenih studenata

Tablica 10: Rezultati t-testa samoprocjene razine govorne komunikacije između studenata ovisno o njihovom radnom statusu

	N	Df	M	SS	s ²	t-value	p-value	Rezultat
Nezaposleni studenti	64	65	3.09	45.44	0.72	1.25755	0.105551	Rezultat nije signifikantan uz p < 0.05
Zaposleni studenti	53	52	2.85	80.79	1.55			

Izračunom t-testa iz Tablice 10, nije vidljiva prisutnost statistički značajne razlike u odgovorima ispitanika radnog statusa nezaposlene i zaposlene osobe kada je riječ o parametru koji se odnosi na vlastitu procjenu razine govorne komunikacije na engleskom jeziku.

Ispitana je povezanost radnog statusa 53 zaposlene i 64 nezaposlene osobe sukladno tome kako su prilikom anketiranja ocijenili vlastitu razinu govorne komunikacije na engleskom jeziku. Prihvaćajući 5% kao utvrđenu razinu značajnosti ($p=0,05$) dobiveni rezultati na temelju provedenog anketnog upitnika uneseni su u online kalkulator i na temelju izračunatih vrijednosti može se zaključiti kako kod navedenih parametara ne postoji statistički uočljiva razlika među ispitanicima koji su radnog statusa nezaposlene i zaposlene osobe.

4.4.2. Testiranje razlike samoprocjene razine razumijevanja govorne komunikacije na engleskom jeziku između zaposlenih i nezaposlenih studenata

Tablica 11: Rezultati t-testa samoprocjene razine razumijevanja govorne komunikacije na engleskom jeziku između studenata ovisno o njihovom radnom statusu

	N	Df	M	SS	s ²	t-value	p-value	Rezultat
Nezaposleni studenti	64	63	3.72	68.94	1.09	1.55	0.06147	Rezultat nije signifikantan uz p < 0.05
Zaposleni studenti	53	52	3.04	74.68	1.44			

Izračunom t-testa iz Tablice 11, nije vidljiva prisutnost statistički značajne razlike u odgovorima ispitanika radnog statusa nezaposlene i zaposlene osobe kada je riječ o parametru koji se odnosi na vlastitu procjenu razine razumijevanja govorne komunikacije na engleskom jeziku.

Ispitana je povezanost radnog statusa 53 zaposlene i 64 nezaposlene osobe sukladno tome kako su prilikom anketiranja ocijenili vlastitu razinu razumijevanja govorne komunikacije na engleskom jeziku. Prihvatajući 5% kao utvrđenu razinu značajnosti (p=0,05) dobiveni rezultati na temelju provedenog anketnog upitnika uneseni su u online kalkulator i na temelju izračunatih vrijednosti može se zaključiti kako kod navedenih parametara ne postoji statistički uočljiva razlika među ispitanicima koji su radnog statusa nezaposlene i zaposlene osobe.

4.4.3. Testiranje razlike samoprocjene vještine čitanja na engleskom jeziku između zaposlenih i nezaposlenih studenata

Tablica 12: Rezultati t-testa samoprocjene vještine čitanja na engleskom jeziku između studenata ovisno o radnom statusu

	N	Df	M	SS	s ²	t-value	p-value	Rezultat
Nezaposleni studenti	63	62	3.76	69.43	1.12	1.88	0.031554	Rezultat je signifikantan uz p < 0.05
Zaposleni studenti	53	52	3.36	82.19	1.58			

Izračunom t-testa iz Tablice 12, vidljiva je prisutnost statistički značajne razlike u odgovorima ispitanika radnog statusa nezaposlene i zaposlene osobe kada je riječ o parametru koji se odnosi na vlastitu procjenu razine čitanja na engleskom jeziku.

Ispitana je povezanost radnog statusa 53 zaposlene i 63 nezaposlene osobe, sukladno tome kako su prilikom anketiranja ocijenili vlastitu razinu čitanja na engleskom jeziku. Prihvaćajući 5% kao utvrđenu razinu značajnosti ($p=0,05$) dobiveni rezultati na temelju provedenog anketnog upitnika uneseni su u online kalkulator i na temelju izračunatih vrijednosti može se zaključiti kako kod navedenih parametara postoji statistički uočljiva razlika među ispitanicima koji su radnog statusa nezaposlene i zaposlene osobe u korist nezaposlenih osoba.

4.4.4. Testiranje razlike samoprocjene vještine pisanja na engleskom jeziku između zaposlenih i nezaposlenih studenata

Izračunom t-testa iz Tablice 13, vidljiva je prisutnost statistički značajne razlike u odgovorima ispitanika radnog statusa nezaposlene i zaposlene osobe kada je riječ o parametru koji se odnosi na vlastitu procjenu razine pisanja na engleskom jeziku.

Tablica 13: Rezultati t-testa samoprocjene vještine pisanja na engleskom jeziku između studenata ovisno o radnom statusu

	N	Df	M	SS	s ²	t-value	p-value	Rezultat
Nezaposleni studenti	64	63	3.08	54.61	0.87	1.76	0.040218	Rezultat je signifikantan uz $p < 0.05$
Zaposleni studenti	52	51	2.73	72.23	1.42			

Ispitana je povezanost radnog statusa 52 zaposlene i 64 nezaposlene osobe sukladno tome kako su prilikom anketiranja ocijenili vlastitu razinu pisanja na engleskom jeziku. Prihvaćajući 5% kao utvrđenu razinu značajnosti ($p=0,05$) dobiveni rezultati na temelju provedenog anketnog upitnika uneseni su u online kalkulator i na temelju izračunatih vrijednosti može se zaključiti kako kod navedenih parametara postoji statistički uočljiva razlika među ispitanicima koji su radnog statusa nezaposlene i zaposlene osobe u korist nezaposlenih osoba.

4.4.5. Testiranje razlike procjene važnosti učenja engleskog jezika na stručnom studiju sestrinstva između zaposlenih i nezaposlenih studenata

Tablica 14: Rezultati t-testa procjene važnosti učenja engleskog jezika na stručnom studiju sestrinstva između studenata ovisno o radnom statusu

	N	Df	M	SS	s ²	t-value	p-value	Rezultat
Nezaposleni studenti	64	63	4.22	54.94	0.87	2.13	0.017844	Rezultat je signifikantan uz p < 0.05
Zaposleni studenti	54	53	3.78	91.33	1.72			

Izračunom t-testa iz Tablice 14, vidljiva je prisutnost statistički značajne razlike u odgovorima ispitanika radnog statusa nezaposlene i zaposlene osobe kada je riječ o parametru koji se odnosi na vlastitu procjenu razine važnosti učenja engleskog jezika na stručnom studiju.

Ispitana je povezanost radnog statusa 54 zaposlene i 64 nezaposlene osobe sukladno tome kako su prilikom anketiranja ocijenili vlastitu razinu važnost učenja engleskog jezika na stručnom studiju. Prihvatajući 5% kao utvrđenu razinu značajnosti ($p=0,05$) dobiveni rezultati na temelju provedenog anketnog upitnika uneseni su u online kalkulator i na temelju izračunatih vrijednosti može se zaključiti kako kod navedenih parametara postoji statistički uočljiva razlika među ispitanicima koji su radnog statusa nezaposlene i zaposlene osobe, također u korist studenata koji su u radnom statusu nezaposlenih osoba.

5. RASPRAVA

Za potrebe izrade ovog završnog rada provedeno je istraživanje na Visokoj tehničkoj školi u Bjelovaru. U istraživanju je sudjelovalo ukupno 120 studenata druge i treće godine preddiplomskog stručnog studija sestrinstva.

Istraživanjem se željela utvrditi razina osposobljenosti studenata za komunikaciju s pacijentima na engleskom jeziku. Anketni upitnik je sadržavao izbor stručnih riječi (pojmova) koji je usklađen s programom nastave engleskog jezika koji studenti preddiplomskog stručnog studija sestrinstva slušaju na prvoj godini. Iako je izbor stručnih riječi temeljem kojeg je ocijenjena osposobljenost studenata za komunikaciju na engleskom jeziku mogao biti i drugačiji, a broj riječi veći, rezultati upućuju na nezadovoljavajuće znanje studenata.

Cilj istraživanja bio je saznati kolika je zapravo razina osposobljenosti korištenja engleskog jezika u komunikaciji s pacijentima. Ukupni rezultati ukazuju kako studenti bolje vladaju prepoznavanjem pojmova na engleskom jeziku nego prevođenjem hrvatskih pojmova na engleski jezik.

Snalaženje studenata u prevođenju stručnih pojmova s hrvatskog na engleski jezik znatno je lošije. Manje od pola (42%) ispitanika u cijelosti je ispravno prepoznalo i napisalo traženi hrvatski pojam na engleskom jeziku, dok je 48% pokazalo nepoznavanje stručnog pojma i nemogućnost prevođenja s hrvatskog na engleski jezik, a 10% je prepoznalo pojam, no, pogrešno napisalo englesku riječ.

Zanimljivo je usporediti ove rezultate s rezultatima samoprocjene elemenata komunikacije studenata na engleskom jeziku. Naime, studenti su vrlo svjesni svojih ograničenja u komunikaciji na stranom jeziku pokazanih u prepoznavanju pojmova, a posebno u prevođenju stručnih pojmova s hrvatskog na engleski jezik. Prosječna ocjena samoprocjene vještina pisanja na engleskom jeziku je 2,92% ocjenom (pri čemu je čak 10,8% studenata svoje vještine ocijenilo najnižom ocjenom), te govorne komunikacije 2,98. Nešto je veća prosječna ocjena razumijevanja govorne komunikacije (3,57) i čitanja (3,58) na engleskom jeziku.

Istovremeno su studenti svjesni važnosti učenja engleskog jezika na stručnom studiju sestrinstva. Prosječna ocjena ovog elementa 4,02 uz činjenicu da je 46,7% studenata s najvećom ocjenom ocijenilo važnosti učenja engleskog jezika tijekom studija.

Iz navedenih podataka da se zaključiti kako poznavanje stranog jezika studenata sestrinstva nije zadovoljavajuće. Moguća rješenja su:

- povećanje satnice stranog jezika u postojećem kurikulumu studija
- uvođenje stranog jezika u više godine studija
- uvođenje kontinuiranog usavršavanje medicinskih sestara u programe cjeloživotnog učenja, programa licenciranja i dr.

6. ZAKLJUČAK

U današnje vrijeme mobilnosti, multikulturalnosti, internacionalizacije, komunikacija se smatra jednim od osnovnih sredstava u procesu suradnje i međusobnih odnosa članova svakog tima. Kako je prisutan ubrzan rast i razvoj unutar različitih područja, dogodio se niz promjena, naročito uočljivih u zdravstvu zbog čega se nameće potreba usvajanja dodatnih komunikacijskih vještina.

Jedna od temeljnih ljudskih potreba prema Virginiji Henderson govori o komunikaciji s drugim ljudima zbog čega je potrebno postići adekvatnu razinu znanja i vještina kako bi se mogao ispuniti preduvjet za provođenje učinkovitog oblika zdravstvene njege. Važnost komunikacije u zdravstvu vidljiva je kroz međuljudske odnose, otkrivanje osobnih karakteristika, uspostave povjerenja bolesnika, povećanje kvalitete rada među suradnicima, poboljšanje rezultata rada, osobno zadovoljstvo, zainteresiranost za osobni razvoj, rješavanje nesuglasica i sukoba, te učinkovitosti zdravstvenog tima.

Kako je u današnje vrijeme sve veća pozornost usmjerena na kompetencije unutar područja komunikacije, nužno je ovladati komunikacijskim vještinama teći znanje iz barem jednog svjetskog jezika jer u današnjem vremenu strani jezici imaju nezaobilaznu ulogu u životu i uspjehu. Osim što znanje stranog jezika utječe na sam način izražavanja, prednosti uključuju i razumijevanje stranih jezika u svakodnevnicima, sofisticiranije izražavanje uslijed većeg kapaciteta riječi i fraza, veće šanse prilikom zapošljavanja, mogućnost zapošljavanja u inozemstvu, jednostavnije uspostavljanje međunarodnih kontakata, snalaženje u stranoj literaturi, veću mogućnost interakcije u novim i nepoznatim situacijama i mnoge druge.

Republika Hrvatska je već četiri godine članica Europske unije što je sa sobom donijelo mnoge novitete, a jedan od njih jest i otvaranje tržišta rada. Osim mogućnosti zapošljavanja unutar države, sada zdravstveno osoblje ima mogućnost postati uspješno i na međunarodnoj razini. Naravno, kao preduvjet tomu, nužno je poznavanje najmanje jednog stranog jezika, posebice onog koji se učestalo koristi na međunarodnoj razini što govori kako je od iznimne važnosti osposobljavanje zdravstvenog osoblje na svim razinama njihovog obrazovanja kako bi bili u mogućnosti uspostaviti komunikaciju na stranom jeziku od kojih je na ovom području najučestaliji engleski jezik ovisno o broju govornika i prisutnosti u izvedbenim programima.

7. LITERATURA

1. Kičić M. E-zdravlje - savjetodavna uloga medicinskih sestara. *Acta Med Croatica*. 2014;68:65-69.
2. K. Sobo, S. Eterović, D. Rujevčan. Komunikacija u nastavi stranog jezika. U: Branko Wasserbauer i sur. Zbornik Veleučilišta u Karlovcu. Veleučilište u Karlovcu, 2012;1.
3. Krešić V. Komunikacija u sestrinstvu - međuljudski odnosi zdravstvenih djelatnika. *Sestrinski glasnik*, 2013;18.
4. Manc J. Etika kao dio profesionalne etike sestrinstva (završni rad). Bjelovar: Visoka tehnička škola Bjelovar; 2017.
5. Keleminić D, Đorđević V, Braš M. Komunikacijske vještine u medicini (izmjena diplomskog rada). Zagreb: Medicinski fakultet, Klinika za psihološku medicinu KBC-a Zagreb; 2016.
6. Kozić S. Odgovoran sestriński pristup prema pacijentu (diplomski rad). Zagreb: Medicinski fakultet Zagreb; 2015.
7. Šepec S. Kompetencije medicinskih sestara opće zdravstvene njege. Zagreb: Hrvatska komora medicinskih sestara; 2011.
8. Miroslav Z. Jezična politika i njen utjecaj na strani jezik kao čimbenik poslovnog uspjeha. Požega: Veleučilište u Požegi; 2007.
9. Summer Institute of Linguistics. Ethnologue[Online]. 2017. Dostupno na: <https://en.wikipedia.org/wiki/Ethnologue> (05.8.2017.)
10. Visoka tehnička škola u Bjelovaru. Izvedbeni plan – Sestrinstvo [Online]. 2017. Dostupno na: <http://vtsbj.hr/strucni-studij-sestrinstvo/izvedbeni-plan/> (05.8.2017.)
11. Medicinski fakultet u Osijeku. Sveučilišni preddiplomski studij sestrinstvo [Online]. 2017. Dostupno na: <http://www.mefos.unios.hr/index.php/hr/studij/sveucilisni-preddiplomski-studij-sestrinstva> (05.8.2017.)
12. Hrvatsko katoličko sveučilište. Izvedbeni planovi - sveučilišni studij sestrinstva [Online]. 2017. Dostupno na: <http://izvedbeni-planovi-2016-2017.unicath.hr/odjel-za-sestrinstvo/> (05.8.2017.)
13. Zdravstveno veleučilište Zagreb. Stručni studij sestrinstvo [Online]. 2017. Dostupno na: <http://www.zvu.hr/strucni-studij-sestrinstva/> (05.8.2017.)
14. Fakultet zdravstvenih studija. Stručni studij sestrinstvo [Online]. 2017. Dostupno na: <http://www.isvu.hr/javno/hr/vu351/nasprog/2016/nasprog.shtml> (05.8.2017.)
15. Sveučilište u Dubrovniku. Studij sestrinstvo – o studiju [Online]. 2017. Dostupno na:

<http://www.unidu.hr/odjeli.php?idizbornik=307>(05.8.2017.)

16. Sveučilište u Splitu – sveučilišni odjel zdravstvenih studija. Sestrinstvo [Online]. 2017.

Dostupno na: <https://ozs.unist.hr/nastava/preddiplomski-programi/sestrinstvo> (05.8.2017.)

17. Sveučilište u Splitu –odjel za zdravstvene studije. Studijski program [Online]. 2017.

Dostupno na: <http://www.unizd.hr/sestrinstvo/studijski-program> (05.8.2017.)

18. Sveučilište Sjever. Sestrinstvo – kolegiji [Online]. 2017. Dostupno na:

<https://www.unin.hr/sestrinstvo/kolegiji/> (05.8.2017.)

8. POPIS TABLICA I GRAFIKONA

Popis tablica

Tablica 1: Najrašireniji jezici svijeta prema podacima iz 2010. godine (8).....	8
Tablica 2: Najrašireniji jezici svijeta prema podacima iz 2017. godine (9).....	8
Tablica 3: Učenje stranog jezika u osnovnim i srednjim školama prema broju učenika i podacima iz 2010. godine (8).....	9
Tablica 4: Trajanje kolegija engleskog jezika na prediplomskim studijima (10 - 18).....	9
Tablica 5: Prikaz rezultata samoprocjene razine govorne komunikacije.....	27
Tablica 6: Prikaz rezultata samoprocjene razine razumijevanja govorne komunikacije.....	28
Tablica 7: Prikaz rezultata samoprocjene vještine čitanja.....	28
Tablica 8: Prikaz rezultata samoprocjene vještine pisanja.....	29
Tablica 9: Prikaz rezultata samoprocjene o važnosti učenja engleskog jezika.....	29
Tablica 10: Rezultati t-testa samoprocjene razine govorne komunikacije između studenata ovisno o njihovom radnom statusu.....	30
Tablica 11: Rezultati t-testa samoprocjene razine razumijevanja govorne komunikacije na engleskom jeziku između studenata ovisno o njihovom radnom statusu.....	31
Tablica 12: Rezultati t-testa samoprocjene vještine čitanja na engleskom jeziku između studenata ovisno o radnom statusu.....	31
Tablica 13: Rezultati t-testa samoprocjene vještine pisanja na engleskom jeziku između studenata ovisno o radnom statusu.....	32
Tablica 14: Rezultati t-testa procjene važnosti učenja engleskog jezika na stručnom studiju sestrištva između studenata ovisno o radnom statusu.....	33

Popis grafikona

Grafikon 1: Struktura ispitanika prema spolu.....	13
Grafikon 2: Struktura ispitanika prema godini studija.....	13
Grafikon 3: Struktura ispitanika prema statusu studija.....	14
Grafikon 4: Struktura ispitanika prema radnom statusu.....	14
Grafikon 5: Udio ispitanika koji su ispravno prepoznali stručni pojam na engleskom jeziku za traženu riječ – instrumentarka.....	16
Grafikon 6: Udio ispitanika koji su ispravno prepoznali stručni pojam na engleskom jeziku za traženu riječ – bolnički odjel.....	16
Grafikon 7: Udio ispitanika prema prepoznavanju stručnog pojma na engleskom jeziku za traženu riječ – otorinolaringologija.....	17
Grafikon 8: Udio ispitanika prema prepoznavanju stručnog pojma na engleskom jeziku za traženu riječ – nosila.....	17
Grafikon 9: Udio ispitanika prema prepoznavanju stručnog pojma na engleskom jeziku za traženu riječ – prva pomoć.....	18
Grafikon 10: Udio ispitanika prema prepoznavanju stručnog pojma na engleskom jeziku za traženu riječ – liječnički recept.....	18
Grafikon 11: Udio ispitanika prema prepoznavanju stručnog pojma na engleskom jeziku za traženu riječ – žulj.....	19
Grafikon 12: Udio ispitanika prema prepoznavanju stručnog pojma na engleskom jeziku za traženu riječ – zavoj.....	19

Grafikon 13: Udio ispitanika prema prepoznavanju stručnog pojma na engleskom jeziku za traženu riječ – probadajuća bol	20
Grafikon 14: Udio ispitanika prema prepoznavanju stručnog pojma na engleskom jeziku za traženu riječ – nadutost	20
Grafikon 15: Udio ispitanika prema uspješnosti prevođenja stručnog pojma s hrvatskog jezika na engleski jezik za traženu riječ – prehlada.....	21
Grafikon 16: Udio ispitanika prema uspješnosti prevođenja stručnog pojma s hrvatskog jezika na engleski jezik za traženu riječ – manžeta	21
Grafikon 17: Udio ispitanika prema uspješnosti prevođenja stručnog pojma s hrvatskog jezika na engleski jezik za traženu riječ – vrtoglavica.....	22
Grafikon 18: Udio ispitanika prema uspješnosti prevođenja stručnog pojma s hrvatskog jezika na engleski jezik za traženu riječ – čir	22
Grafikon 19: Ukupni rezultati uspješnosti prevođenja stručnih pojmova s hrvatskog jezika na engleski jezik.....	23
Grafikon 20: Udio ispitanika prema uspješnosti prevođenja stručnog pojma s hrvatskog jezika na engleski jezik za traženu riječ – umjetni kuk.....	23
Grafikon 21: Udio ispitanika prema uspješnosti prevođenja stručnog pojma s hrvatskog jezika na engleski jezik za traženu riječ – probava	24
Grafikon 22: Udio ispitanika prema uspješnosti prevođenja stručnog pojma s hrvatskog jezika na engleski jezik za traženu riječ – gluhoća	24
Grafikon 23: Udio ispitanika prema uspješnosti prevođenja stručnog pojma s hrvatskog jezika na engleski jezik za traženu riječ – zadržavanje mokraćne.....	25
Grafikon 24: Udio ispitanika prema uspješnosti prevođenja stručnog pojma s hrvatskog jezika na engleski jezik za traženu riječ – upaljeno grlo	25
Grafikon 25: Udio ispitanika prema uspješnosti prevođenja stručnog pojma s hrvatskog jezika na engleski jezik za traženu riječ – pupčana vrpca.....	26
Grafikon 26: Prikaz ispitanika prema ispravnosti prevođenja stručnih pojmova s hrvatskog na engleski jezik.....	26

9. SAŽETAK

Predmet ovog završnog radajest utvrditi razinu osposobljenosti studenata stručnog studija sestrinstva za komunikaciju s pacijentima na engleskom jeziku. Glavni cilj rada bio je istražiti i analizirati razinu razumijevanja govorne komunikacije, vještine čitanja i pisanja, razumijevanja te važnost učenja jezika na stručnom studiju sestrinstva. Istraživanje je provedeno u „Visokoj tehničkoj školi u Bjelovaru“ u razdoblju 01. ožujka 2017. do 20. lipnja 2017. Korišten je anketni upitnik kojeg je ispunjavalo 120 studenata redovnog i izvanrednog studija sestrinstva, druge i treće godine, kojima je pritom zajamčena anonimnost podataka. Dobiveni podaci su statistički obrađeni prikazani u obliku tablica i grafova.

Rezultati su pokazali kako je gotovo polovica ispitanika izrazila nemogućnost ispravnog prevođenja stručnog pojma s hrvatskog na engleski jezik, ali i kako, čak 47% ispitanika smatra iznimno važnim učiti strani jezik na studiju sestrinstva zbog uloge koju ima u daljnjoj karijeri i školovanju. Analizom rezultata utvrđeno je kako postoje značajne statističke razlike među ispitanicima obzirom na njihov radni status kod parametara koji se odnose na čitanje, pisanje i važnost učenja engleskog jezika.

Ključne riječi: komunikacija, engleski jezik, sestrinstvo

10. SUMMARY


The subject of this final work is to determine the level of attitudes of the students of the nursing for communicating with patients on English language. The main goal of the paper was to explore and analyse level of understanding of speech communication, reading and writing skills, understanding language and the importance of language learning at a professional nursing study. The survey was conducted in the "High Technical School in Bjelovar" in the period from March 1, 2017 to June 20, 2017. A questionnaire survey was used by 120 regular and extraordinary nursing students, the second and third year, which was provided anonymity of data. The obtained data is statistically processed by tables and graphs.

The results showed that almost half of the respondents expressed the inability of correctly translating the professional terms from Croatian into English, and how, as many as 47% of respondents considered it is extremely important to learn a foreign language at the nursing school because of their role in further career and schooling. The analysis of the results found that there are significant statistical differences among the respondents with regard to their working status in the parameters related to reading, writing and the importance of English language learning.

Keywords: communication, englishlanguage, nursing

11. PRILOZI

Prilog 1: Anketni upitnik

	Komunikacija s pacijentima na engleskom jeziku -UPITNIK-
---	---

Cilj upitnika je utvrditi osposobljenost studenata sestrinstva za komunikaciju s pacijentima na engleskom jeziku. Upitnik, uz opća pitanja sadrži dvije grupe po deset pitanja znanja engleskog jezika i pet pitanja opće procjene i samoprocjene komunikacijskih vještina na engleskom jeziku. Molimo vas da pažljivo pročitate i odgovorite na svako pitanje.

1. Opće informacije

Spol	M	<input type="checkbox"/>	Ž	<input type="checkbox"/>
Godina studija	1. <input type="checkbox"/>	2. <input type="checkbox"/>	3. <input type="checkbox"/>	
Status studenta	Redoviti/a	<input type="checkbox"/>	Izvanredni/a	<input type="checkbox"/>
Radni status	Zaposlen/a	<input type="checkbox"/>	Nezaposlen/a	<input type="checkbox"/>

2. Zaokružite slovo ispred engleskog naziva koji ima značenje kao navedeni naziv na hrvatskome jeziku. Samo je jedan od ponuđenih odgovora točan.

2.1.	instrumentarka	midwife	staffnurse	scrubnurse	chargenurse
2.2.	bolnički odjel	cubicle	ward	rank	division
2.3.	otorinolaringologija	ETN	ENT	TNE	TEN
2.4.	nosila	stretcher	wheelchair	trolley	cart
2.5.	prva pomoć	firstassistance	firsthelp	firstsupport	firstaid
2.6.	liječnički recept	receipt	provision	prescription	recipe
2.7.	žulj	blister	bliss	swab	sulcus
2.8.	zavoj	band-aid	bandage	wrap	wrapping
2.9.	probadajuća bol	throbbingpain	stabbingpain	shootingpain	gnawingpain
2.10.	nadutost	constipation	obstipation	nausea	bloating

3. Prevedite sljedeće nazive s hrvatskog na engleski jezik.

3.1.	prehlada		3.6.	probava	
3.2.	manžeta		3.7.	gluhoća	
3.3.	vertoglavica		3.8.	zadržavanje mokraće	
3.4.	čir		3.9.	upaljeno grlo	
3.5.	umjetni kuk		3.10.	pupčana vrpca	

4. Samoprocijena osposobljenosti za komunikaciju s pacijentom na engleskom jeziku

Na skali od 1 do 5 (s tim da je 1 je vrlo loše, a 5 izvrsno) procijenite svoju osposobljenost za komunikaciju s pacijentom na engleskom jeziku tako da zaokružite kružić ispod odgovarajućeg broja.

		1	2	3	4	5
4.1.	Svoju govornu komunikaciju na engleskom jeziku ocijenio/la bih ocjenom	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4.2.	Svoje razumijevanje govorne komunikacije na engleskom jeziku ocijenio/la bih ocjenom	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4.3.	Svoje vještine čitanja na engleskom jeziku ocijenio/la bih ocjenom	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4.4.	Svoje vještine pisanja na engleskom jeziku ocijenio/la bih ocjenom	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4.5.	Važnost učenja engleskog jezika na stručnom studiju sestrinstva ocijenio/la bih ocjenom	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Prilog 2: Odobrenje za provođenje istraživanja

VISOKA TEHNIČKA ŠKOLA

BJELOVAR

Etičko povjerenstvo

KLASA: 602-01/17-01/004

UR BROJ: 2103-67-01-17-04

Bjelovar, 16.3.2017.

MIŠLJENJE

Etičkog povjerenstva povodom prijave istraživanja „Komunikacija s pacijentima na engleskom jeziku“.

1. Zaprimljen je zahtjev Mateje Višak, studentice (2.3.2017) za odobrenje istraživanja naziva „Komunikacija s pacijentima na engleskom jeziku“. Predviđeno je da ovo istraživanje traje 08.03.2017.-31.05.2017., a provoditi će se na Visokoj tehničkoj školi u Bjelovaru. Glavni ciljevi ovog istraživanja biti će :

- utvrditi razinu osobnih kompetencija studenata treće godine stručnog studija Sestrinstvo za komunikaciju s pacijentima na engleskom jeziku
- ispitati samoprocjenu vještina komuniciranja na engleskom jeziku studenata treće godine stručnog studija Sestrinstvo
- utvrditi povezanost radnog statusa studenta s kompetencijom komunikacije s pacijentom na engleskom jeziku

Etičko povjerenstvo Visoke tehničke škole u Bjelovaru je na elektronskoj sjednici održanoj 16.3.2017.godine prilikom raspravljanja o ovom predmetu, uzelo u obzir navod iz zahtjeva podnositelja da rizika za ispitanike nema te da je omjer rizika i koristi na strani koristi za ispitanika. Također je uzeta u obzir izjava da će identitet ispitanika uvijek ostati anoniman.

2. Sukladno odredbi članka 17. Etičkog kodeksa Visoke tehničke škole u Bjelovaru, Povjerenstvo je zauzelo stajalište kako je predmetno istraživanje u skladu s odredbama Etičkog kodeksa koje reguliraju istraživanja na ljudima u znanstvenom, istraživačkom i stručnom radu i etičkim načelima Helsinške deklaracije.
3. Mišljenje je doneseno jednoglasno.

Predsjednik povjerenstva
dr. sc. Zrinka Pušarić, dr. med.



Dostaviti:

- Mateja Višak
- Arhiv Etičkog povjerenstva Visoke tehničke škole

IZJAVA O AUTORSTVU ZAVRŠNOG RADA

Pod punom odgovornošću izjavljujem da sam ovaj rad izradio/la samostalno, poštujući načela akademske čestitosti, pravila struke te pravila i norme standardnog hrvatskog jezika. Rad je moje autorsko djelo i svi su preuzeti citati i parafraze u njemu primjereno označeni.

Mjesto i datum

Ime i prezime studenta/ice

Potpis studenta/ice

U Bjelovaru, 26.09.2017.

MATEJA VIŠAK

Višak Mateja

Prema Odluci Visoke tehničke škole u Bjelovaru, a u skladu sa Zakonom o znanstvenoj djelatnosti i visokom obrazovanju, elektroničke inačice završnih radova studenata Visoke tehničke škole u Bjelovaru bit će pohranjene i javno dostupne u internetskoj bazi Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu. Ukoliko ste suglasni da tekst Vašeg završnog rada u cijelosti bude javno objavljen, molimo Vas da to potvrdite potpisom.

Suglasnost za objavljivanje elektroničke inačice završnog rada u javno dostupnom nacionalnom repozitoriju

MATEJA VIŠAK

ime i prezime studenta ice

Dajem suglasnost da se radi promicanja otvorenog i slobodnog pristupa znanju i informacijama cjeloviti tekst mojeg završnog rada pohrani u repozitorij Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu i time učini javno dostupnim.

Svojim potpisom potvrđujem istovjetnost tiskane i elektroničke inačice završnog rada

U Bjelovaru. 26.09.2017.

Višak Mateja

potpis studenta ice